

visibilia

Bulletin
d'Information
Assessorat de
l'Education et
de la Culture

Suppl. mensile n. 1 Panoramiques 41 Aut. Trib. Aosta N. 8/90 Sped. Abb. Post. art. 2 comma 20/c legge 662/96 Filiale di Aosta

7 décembre 2006

Cielo, terra e acque

La pittura fiamminga e olandese in esposizione ad Aosta



Chers lecteurs,

c'est une version quelque peu revisitée et rajeunie de votre chère revue « Visibilia » que vous allez découvrir...

Vous avez entre les mains une revue qui a fait peau neuve, plus maniable parce que ses dimensions ont changé, plus facile à consulter : elle a changé de look pour se faire plus attrayante. Riche de photos en couleurs qui lui donnent un côté solaire, sympathique, elle nous invite à l'ouvrir, nous oblige presque à la toucher, à l'admirer, avant de passer à la lecture de ses articles.

Il faut savoir se mettre au diapason, voir sous un autre oeil un instrument d'information tel que « Visibilia » pour avoir la curiosité de lire avec attention tout ce qui concerne les activités culturelles de notre Assessorat, les annonces des prochains spectacles, les événements dignes de commentaire et les exclusivités.

Je souhaite que cette nouvelle formule plaise à tous et vous transmette l'enthousiasme dont elle est porteuse, que non seulement elle éveille votre curiosité mais qu'elle fasse aussi naître en vous le désir de communiquer cette intense passion pour toutes les expressions et les nouveautés de la culture. ❖

L'Assesseur à l'éducation et à la culture
Laurent Viérin

Se donner en spectacle : attention danger !

C'est l'histoire d'une famille d'agriculteurs. Ils vivent en moyenne montagne, là où la manne touristique ne tombe pas. Le fils veut profiter de ces cars de touristes qui s'arrêtent parfois devant chez eux pour une « pause pipi ». Il lance l'idée : exposons nos traditions, notre mode de vie : il suffit d'ouvrir une fenêtre aux regards et de vendre ce droit de regard.

Après discussion, l'idée est acceptée, reste à la mettre en forme. Les difficultés alors s'accumulent et d'une première version réaliste mais catastrophique de leur vie quotidienne, ils passent à une pauvre mise en scène, à des dialogues enregistrés, pour



final-
ment céder leurs rôles à des comédiens. Entre temps la famille a éclaté car bien sûr cette expérience a mis en évidence les problèmes, les silences, les non-dits, les désirs et regrets cachés, le vide familial, l'oubli des traditions, la perte d'identité.

Peepshow dans les Alpes est une courte pièce de l'écrivain suisse Markus Köbeli. Anne Courel en a fait une mise en scène remarquable. C'est drôle, bien sûr, on rit beaucoup, grâce également à l'excellence des comédiens, mais le rire peu à peu laisse place à un malaise certain. Car cette pièce qui semble être une farce, dit en fait les difficultés de

la vie en famille, des rapports entre père et fils, du vide qui s'installe au sein du couple; elle pose aussi, et c'est ce qui nous intéresse, le problème de l'identité. Que nous reste-t-il véritablement de nos traditions ? Pouvons-nous encore les revendiquer ? En vendant le pays au tourisme n'avons-nous pas perdu notre authenticité ?

La conclusion de la pièce est assez douloureuse puisque ce qui a rapporté de l'argent n'a ni sauvé l'exploitation agricole ni empêché les enfants de fuir vers la ville.

Un bijou de spectacle que nous avons déjà présenté en novembre et décembre 2003 dans des communes de la Vallée et qui fut la source d'un projet INTERREG mené par la Direction des Activités Culturelles et LE DÔME Théâtre d'Albertville.

Nous vous avons parlé cet été de l'exposition: *je tu me regarde(s) : regards croisés sur l'Alpe* inaugurée en juin à Albertville, les Valdôtains ont pu la découvrir à Bard et à La Salle, elle poursuivra son itinérance à Valtournenche, enfin à Saint-Nicolas où se tiendra les 16 et 17 décembre prochains la dernière phase du projet : le colloque *Vivre la culture et la tradition, pour avec et au-delà du tourisme* et cela dans le cadre de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales René Willien.

Si la réflexion menée jusqu'ici a été plus artistique que scientifique, le thème du rapport entre le tourisme, la culture et les traditions mérite d'être approfondi. D'abord se poser la question « Qu'est-ce que la culture locale ? » et puis « Peut-on la proposer au tourisme telle quelle ou en la réélabrant ? », quels rapports existe-t-il entre les autochtones et les touristes ? la culture, les traditions pour qui : l'autochtone ou le touriste ? enfin entendre diverses expériences qui utilisent ou s'éloignent du tourisme de masse.

Lors de ce colloque nous entendrons également le message de jeunes adolescents au travers des travaux de deux ateliers de théâtre conduits, autour du même thème, le premier par Anne Courel avec une classe d'un collège d'Albertville, le second par le Groupe Approches avec deux classes de l'école moyenne de Valtournenche. ❖

Michèle Chenuil

Pour toute information concernant le programme du Colloque s'adresser à la Direction des Activités Culturelles : tél. 0165 273413

Projet n° 180 du programme européen INTERREG III/A
Italie-France (Alpes) 2000-2006 : *Je, tu me regarde(s) : regards croisés sur l'Alpe.*

Ridere con Palazzeschi

Sorelle Materassi



Sono vissute appartate le sorelle Materassi, osservando dalla finestra la vita che si svolgeva altrove, lontano comunque dal loro laboratorio dove, con puntiglio e rigore, hanno ricamato corredi accumulando un discreto patrimonio. La loro quieta e scialba esistenza di formichine previdenti e risparmiatrici è sconvolta dall'arrivo del nipote Remo. Rimasto orfano e adottato dalle "ziette", il giovane narcisetto sa usare tutte le corde della seduzione per ottenere da loro tutto quanto può gratificare la sua incoscienza dissipata. In breve, i suoi debiti manderanno in fumo i loro risparmi, ma rimarrà nelle due mature zitelle l'illusione di aver assaporato una ventata di gioventù.

Con *Sorelle Materassi* il regista Maurizio Nichetti dà a Marina Malfatti e Simona Marchini l'occasione di brillare in una storia che ha la levità della fiaba e il sarcastico acume di Aldo Palazzeschi (1885-1974), uno dei più limpidi e interessanti autori del nostro '900. Il romanzo è del 1934; la riscrittura di Fabio Storelli ne mette in luce l'impianto teatrale e i complessi giochi linguistici che spesso muovono al riso, ma sanno svelare l'intricata rete dei sentimenti, anche quelli più nascosti, sorprendenti o grotteschi. "La storia di Teresa e Carolina Materassi oggi può insegnarci molto - dice Nichetti - Perché la loro è anche la nostra storia, la storia degli anni che stiamo vivendo, tra mille affascinanti promesse di inserti patinati e scenari tecnologici e finanziari che ci illudono e ci ammaliano, e poi ci abbandonano più poveri e più tristi di prima. La speranza di facili successi e di popolarità gratuite illude i nostri giovani, sempre alla ricerca di scorciatoie e non di strade maestre. Proprio come Remo. Per questo risentire le "corbellerie" di Palazzeschi può essere salutare. Riuscire a ridere delle nostre debolezze può essere utile." Nonché molto divertente. ❖

Anna Ugliano

Donne, uomini, Potere, natura

L cinema è spettacolo ovvero qualcosa che si svolge davanti ai nostri occhi e attira la nostra attenzione. Ma è anche qualcosa di più. La vita che vi è messa in scena ha raramente il sapore di quella che siamo soliti affrontare ogni giorno (ne è solo il punto di partenza e l'involucro) e acquista nello spazio dell'inquadratura, nel taglio del montaggio, nei dialoghi artefatti, nei corpi degli attori che prestano alla rappresentazione, qualcosa di astratto, di simbolico, che finisce per conferirle lo spessore di una riflessione morale. Si ritroverà questa caratteristica nei film di questo mese che, sotto l'apparenza del realismo della narrazione, diventano gli estremi di una dialettica su temi di stretta attualità.

Potere. Per tradizione il potere è appannaggio degli uomini. Le donne, quando si misurano con un tale elemento, astratto e tangibile al tempo stesso, seguono per lo più una prassi consolidata dall'altro sesso. Il risultato è doppio: da una parte l'ebbrezza, dall'altra la solitudine. Come nel film che ha inaugurato la Saison, *La commedia del potere*, anche le protagoniste di **The Queen** di Stephen Frears e di **Verso sud** di Laurent Cantet ne fanno la conoscenza. Nel primo caso il cineasta inglese mette in scena i meccanismi che regolano la politica, cominciando un'incursione audace nell'intimità familiare dei personaggi, siano essi i sovrani d'Inghilterra o il capo del partito che governa il paese. Lo fa da una parte attraverso una mimesi attoriale che sfiora la perfezione (per esempio Helen Mirren nei panni della Regina Elisabetta) e dall'altra attraverso una lucida analisi comportamentale (si veda l'eccitazione di Blair di fronte al «potere supremo» o il malcelato fastidio dei regnanti alle prese con la «vox populi»). Il regista francese, da sempre attento alle contraddizioni insite nel panorama sociale, raccontandoci di donne in fuga, alla ricerca del paradiso tropicale, alla fine degli anni 70, fonde in un confronto serrato il potere sensuale dei corpi, quello corruttore del denaro e quello bestiale della dittatura. Ambientato ad Haiti, il film è un canto dolente dedicato ai corpi, prigionieri di un desiderio che strugge o schiavi di un sistema politico che tortura e uccide.

Concepimento. Il periodo che prelude alla nascita è esaltante e doloroso. Esso informa di sé l'essere che verrà al mondo, frutto non

solo dell'incrocio fra differenti cromosomi, ma anche dell'ambiente e in ultima analisi della Storia. È quanto si potrà vedere nei due film **Il segreto di Esma** di Jasmila Zbanic e **Non è peccato** di Richard Glatzer e Wash Westmoreland, entrambi articolati intorno al tema del concepimento, visto alternativamente come peccato o come punizione. Ambientati in due ghetti del pianeta (l'uno nella comunità latina di Los Angeles, l'altro nella Bosnia del dopoguerra), essi ci raccontano storie speculari. Nella prima una ragazzina, rimasta incinta senza aver consumato alcun atto d'amore, si scontra con una comunità che la mette al bando perché peccatrice (non per niente il suo nome è Magdalena, la prostituta santa delle Sacre Scritture). Nella seconda una sua coetanea scopre con sorpresa e rancore lo stupro che sta alla base della sua esistenza. Entrambi i film sono accompagnati dal pregiudizio, dalla vergogna. Entrambi, prodotti di dinamiche formali che privilegiano la macchina a mano (indizio di un'ansia che divora la vita) ci rivelano con

accenti di verità le caratteristiche socio-culturali di due territori, segnati dal degrado e dall'abbandono. Entrambi si risolvono nella conciliazione e nel riconoscimento della propria condizione.



Fuga. L'appuntamento prenatalizio del Giro del Mondo è articolato intorno al tema della fuga, sia essa una libera scelta o una costrizione. Ma esso è anche dedicato al cane, fedele compagno dell'uomo in questa dinamica di smarcamento e di emarginazione. Protagonisti de **Il grande Nord** di Nicolas Vanier sono uno degli ultimi

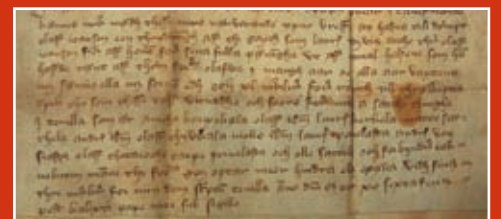
cacciatori tradizionali e la sua muta di cani. Ambientato nell'America delle Montagne Rocciose e dell'Alaska, il film è un magnifico ritratto dell'equilibrio, altrove assai utopistico, fra uomo e natura. Documentario di taglio classico, centrato più sull'incanto delle immagini e sul dettaglio etnografico che sull'intrigo drammatico e l'avventura, è un inno ad un mondo che scompare dietro l'avanzare implacabile della civiltà industriale. **Bombon el perro** di Carlos Sorin è invece la storia di un vagabondaggio in coppia, quella che si forma per caso fra un operaio disoccupato e un cane da combattimento incontrato strada facendo, negli spazi immensi della Patagonia. Il vuoto e il gelo (climatici e sociali) che stanno dietro ai due personaggi viene compensato, come sempre in Sorin, dal calore e dalla prossimità dei sentimenti: una solidarietà fra perdenti che diverte e commuove. ❖

Luciano Barisone

ECOLE DE PALÉOGRAPHIE ET DIPLOMATIQUE ET SÉMINAIRE D'HISTOIRE VALDÔTAINE

Pour favoriser la connaissance de l'histoire locale, les cours de Paléographie et Diplomatique et le Séminaire d'histoire valdôtaine, organisés par les Archives Historiques, ouvrent leurs portes le 1^{er} décembre 2006. Les leçons, étalées sur deux années (décembre-mai), seront consacrées à l'étude des écritures

anciennes, de l'époque romaine au XIX^e siècle, notamment aux documents valdôtains et à leurs particularités. Parallèlement, on fournira des éléments de méthodologie historique et des approfondissements sur des périodes et des aspects de l'histoire valdôtaine, des origines à l'âge contemporain. ❖



Cammina cammina

150 anni di fotografie di bambini nelle Collezioni Alinari

Al Centro Saint-Bénin di Aosta, fino al 15 aprile 2007, una mostra fotografica dedicata alla storia dell'infanzia e dell'affermazione dei suoi diritti

Cammina cammina è un suggestivo viaggio nel tempo che, partendo dalle immagini ottocentesche color seppia, passa per un'ampia selezione di fotografie in bianco e nero, giungendo fino ai contemporanei scatti a colori.

Curata da Charles-Henry Favrod, vice presidente del Museo di Storia della Fotografia F.lli Alinari di Firenze, l'esposizione racconta attraverso 130 fotografie la condizione dell'infanzia in Italia dalla metà dell'Ottocento ad oggi, illustrando parallelamente la storia del riconoscimento dei diritti dei bambini, sancito a partire dalla Convenzione Onu del 1989.

Le sezioni della rassegna individuano specifiche tematiche, quali il diritto



dei bambini a vivere amati in un ambito familiare, il diritto all'educazione e alla formazione, alla salute e al gioco. L'iniziativa offre, inoltre, l'occasione di presentare, nell'ambito di un suggestivo percorso, anche una fotografia appartenente alle Collezioni della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Si tratta di una stampa alla gelatina bromuro d'argento di Domenico Riccardo Peretti Griva, intitolata *Primavera a Gimillan (Cogne)*, foto a fianco. Databile agli anni trenta del Novecento, l'opera è stata inventariata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Valle d'Aosta nell'ambito del recupero dei fondi fotografici regionali e sottoposta ad un intervento di restauro conservativo in occasione dell'esposizione. La stampa di Peretti Griva (1882-1962), protagonista di un'intensa attività espositiva che lo porta a diventare uno tra i fotografi dilettanti italiani più noti a livello internazionale, ci consente di gettare uno sguardo su un patrimonio fotografico di grande interesse, ancora da indagare e valorizzare. ❖

Daria Jorioz

Cielo, terra e acque

Il paesaggio nella pittura fiamminga e olandese tra Cinquecento e Seicento

Il paesaggio nella pittura dei Paesi Bassi tra il XVI e il XVII secolo è il suggestivo tema della rassegna che sarà inaugurata il 15 dicembre 2006 al Museo Archeologico Regionale di Aosta.

La mostra, curata da Gianni Carlo Sciolla, professore ordinario di Storia dell'arte presso l'Università di Torino, con alcuni allievi del corso specialistico, presenta una selezione di circa 90 dipinti su tavola, tela e rame, provenienti da numerose collezioni private e da alcuni importanti musei italiani,

olandesi e belgi.

L'esposizione, realizzata dal Servizio Attività Espositive, si propone di far conoscere le tipologie attraverso le quali si articola la produzione del paesaggio nordico tra la fine del Rinascimento e l'età barocca.

Il genere del paesaggio nasce nel Cinquecento, diffondendosi ampiamente nei secoli successivi e trovando nelle Fiandre e in Olanda uno straordinario sviluppo e riscontro presso amatori e collezionisti.

Le quindici sezioni della mostra accompagnano il visitatore lungo un articolato itinerario che dalle vallate alpine giunge alle rappresentazioni di città e villaggi, porti e mercati, canali e dune, per proseguire presentando paesaggi invernali, boschi e pianure, panorami, parchi e giardini e concludersi con le marine, genere considerato all'epoca autonomo.

Le forme del paesaggio fiammingo e olandese rispecchiano nelle immagini gli orientamenti culturali di pittori, collezionisti e scrittori del tempo. Si tratta di brani pittorici che

illustrano aspetti del territorio nordico con precisione realistica. Come tali seguono le incisioni dei libri di carattere topografico e geografico editi in gran numero dagli editori coevi. Rinviando, inoltre, a complessi significati simbolici: il paesaggio, infatti, come testimoniano i componimenti poetici contemporanei, i trattati artistici e i Libri di Emblemi, consente allusioni moraleggianti alla grandezza divina, alla precarietà dell'esistenza, al viaggio metaforico dell'uomo.

La mostra permette, inoltre, di accostare la produzione di artisti specializzati nel paesaggio attivi nei vari centri delle Fiandre e dell'Olanda e le modalità con cui realizzano le loro opere. Accanto a figure poco conosciute che possono rappresentare per il pubblico un'autentica scoperta, figurano alcuni pittori noti al grande pubblico, quali Jan Brueghel, Paul Bril, Jan van Goyen, Salomon van Ruysdael.

La mostra è corredata da un catalogo bilingue italiano-francese edito dalla Casa Editrice Elede di Torino. ❖

Daria Jorioz

IN BREVE

V

Il chiostro ritrovato

Restauri e studi sul chiostro della cattedrale di Aosta

Alle ore 17 di mercoledì 13 dicembre 2006, presso la Biblioteca regionale, sarà presentato il volume "Il chiostro della cattedrale di Aosta" di Raul Dal Tio, con un contributo di Stefano Pulga, pubblicato da *Le Château* edizioni in collaborazione con la Soprintendenza per i Beni e le Attività culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta. In tale occasione sarà organizzata una breve visita del chiostro con la guida degli autori.

I risultati della pubblicazione saranno presentati durante la conferenza dal titolo "Storia, protagonisti e significato simbolico del chiostro della cattedrale di Aosta" che Raul Dal Tio e Stefano Pulga terranno lunedì 18 dicembre prossimo, alle ore 21 presso la Biblioteca regionale. ❖



Paysages... à croquer

Deux livres, deux initiatives du projet communautaire Paysages... à croquer, dont le BREL est partenaire, ayant comme objectifs la sauvegarde des spécificités historiques et culturelles des lieux de vie et sa contribution à la récupération de l'identité des populations locales :

La Vallée d'Aoste au fil des jours

Un anno in Valle d'Aosta

Li djor i sè sévon ma i sè sémbion pa

BREL

Editions : Priuli & Verlucca

Cet ouvrage unique en son genre en Vallée d'Aoste, raconte, en images, l'histoire d'une communauté à travers ses us et coutumes, ses dictons, ses proverbes, présentés un par un, pour chaque jour de l'année.

Une année, c'est aussi le temps qu'il a fallu à l'équipe du BREL et à ses collaborateurs, parmi lesquels Alexis Bétemps et Lidia Philippot, pour recueillir tout le matériel composant cet ouvrage : des centaines d'images pour documenter, en situations réelles, les usages alimentaires de la tradition survivant encore de nos jours ; des centaines de témoignages oraux sélectionnés dans les archives du BREL ou tirés d'enquêtes effectuées expressément pour fournir des renseignements découlant de la mémoire des personnes dépositaires d'anciens savoirs ; des toponymes, solidement ancrés dans le milieu local, pour fournir des compléments d'information ; une recherche hagiographique pour présenter cette publication sous la forme d'un calendrier ; une sélection de proverbes et de dictons traditionnels pour enrichir le tout.

Merveilles dans la vallée -

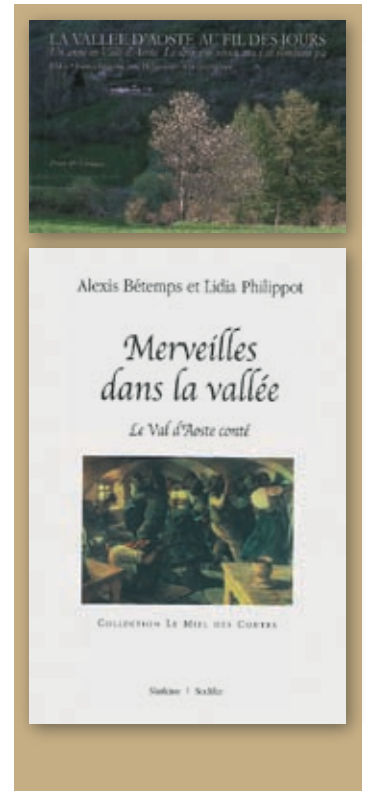
Le Val d'Aoste conté

Collection Le miel des contes

Editions Slatkine (Genève)

A une époque où la transmission des anciens savoirs, propre aux longues veillées d'hiver d'autrefois à la chaleur de l'étable, semble s'être interrompue pour céder la place à l'invasion des médias, ce recueil de contes de la tradition orale a le mérite de les faire revivre et de les proposer au grand public. L'ouvrage, préparé par Lidia Philippot et Alexis Bétemps, fruit d'un long travail de recherche et d'assemblage parmi les milliers de témoignages oraux recueillis sur l'ensemble du territoire valdôtain depuis environ 1980, est en fait l'interprétation de matériaux recueillis à des fins scientifiques pour une restitution aux lecteurs dans une forme plus littéraire.

Il en résulte une série de récits sur des thèmes légendaires, patrimoine commun à une grande partie des populations alpines et d'ailleurs avec, en avant-propos, une description du contexte socioculturel de la Vallée d'Aoste d'il y a un certain nombre d'années, alors que certains modes de vie traditionnels étaient encore bien vivants. ❖



DEUX PUBLICATIONS DES ARCHIVES HISTORIQUES RÉGIONALES



Au cours de l'année 2006 les Archives Historiques Régionales, dans le cadre de leurs fonctions institutionnelles, ont édité, sous la direction de Mme Maria Costa, deux ouvrages ayant pour but de faire mieux connaître et de rendre plus accessible le patrimoine archivistique valdôtain.

Gli archivi della chiesa valdostana, un patrimonio da difendere e da valorizzare

Le cahier réunit les rapports présentés à l'occasion de la table ronde sur les archives ecclésiastiques qui s'est déroulée à Aoste le 19 mai 2005. Organisée par les Archives Historiques Régionales en collaboration avec l'Ordinaire Diocésain et la Surintendance des Archives du Piémont et de la Vallée d'Aoste, la rencontre a présenté au public les premiers résultats de l'application de la Loi régionale n° 27 de 1997, grâce à laquelle une quarantaine d'archives paroissiales, ainsi que des principales institutions ecclésiastiques du diocèse d'Aoste, ont pu être inventoriées

et mises à la disposition des chercheurs et des historiens.

Comptes de la Châtellenie de Cly (1390-1399) par Anselme Pession

Réduit aujourd'hui à une forteresse délabrée et battue par les vents, le château de Cly avait été, jusqu'aux premières décennies du XVII^e siècle, le centre juridictionnel d'une des seigneuries les plus étendues de la Vallée d'Aoste.

Avec son passage sous le domaine direct de la Maison de Savoie, survenu en 1376, démarra l'époque des châtelains, les fonctionnaires chargés d'administrer le mandement au nom du comte.

Le XXXII^e numéro de la collection «Bibliothèque de l'Archivum Augustanum», qui vient de paraître, est encore consacré, comme les deux précédents, à l'édition intégrale des comptes de cette importante châtellenie, source précieuse pour l'étude des connexions entre le pouvoir politique et institutionnel et les transformations socio-économiques du territoire. ❖

ARCHEOLOGIA

Archeologia... in piazza

Cantieri aperti nelle piazze Giovanni XXIII e Roncas

Prosegue da settembre, con la seconda campagna di scavo, lo studio del potenziale archeologico nel sottosuolo di Piazza Giovanni XXIII, volto ad approfondire temi di ricerca nodali per la storia di questa zona urbana a vocazione pubblica. In particolare si attendono chiarimenti sulla conformazione architettonica del tempio orientale. Oltre al recupero della documentazione sui monumenti di età romana, l'area per la sua posizione consente di osservare una ricca stratificazione, riflesso delle vicende che a partire dalla tarda antichità hanno accompagnato lo sviluppo del polo religioso cristiano sorto proprio nel medesimo contesto, subito ad est del Criptoportico. Nello spazio adiacente la Cattedrale sono emersi i resti di sei individui inumati nel cimitero organizzato intorno all'abside della Chiesa di S. Giovanni, in uso fra XII e XIV secolo. Sulla distruzione di questo edificio si imposta un atelier per la confezione

delle terrecotte dipinte che ornano la facciata della Cattedrale dell'inizio del XVI secolo. Da questo momento l'area antistante la chiesa sembra assumere definitivamente il carattere di spazio aperto.

Un programma di indagini archeologiche è stato contemporaneamente intrapreso anche in piazza Roncas, oggetto anch'essa di prossima riqualificazione. Prioritaria la valutazione dello stato di conservazione della torre orientale della *Porta Principalis Sinistra*, disegnata dal D'Andrade nel 1884. I riutilizzi posteriori all'epoca romana hanno profondamente alterato il suo aspetto. Nella zona a sud, la stratigrafia sembra invece essersi conservata almeno fino al tardo medioevo. A tutt'oggi lo scavo ha messo in evidenza la presenza di un muro a pochi metri dalla torre, che in epoca romana sembra delimitare una zona posta ad una quota inferiore. La continuità di tale struttura con altre già rinvenute all'interno dell'ex Caserma Challant consentirà nell'ambito di una valutazione più ampia di chiarire almeno gli aspetti funzionali dell'insieme e la stretta relazione con la viabilità urbana. ❖

Patrizia Framarin

Pittori nel cinema

Il cinema ha attinto spesso alla vita di grandi artisti, insistendo sul binomio genio e sregolatezza. **Van Gogh** di Maurice Pialat ritrae gli ultimi due mesi di vita dell'artista, evitando volutamente lo stereotipo della follia. Un bel film di Roger Plamondon ritrae fedelmente le notti parigine della Belle Époque, raccontando la vita di **Toulouse Lautrec**, straordinario artista sedotto dall'assenzio e dalle ballerine di can-can. Nel film compaiono anche **Degas** e **Renoir**. La tormentata esistenza di Antonio **Ligabue** è raccontata in un film per la TV interpretato da Flavio Bucci. Viene raccontata la diffidenza della comunità nei suoi confronti, la sua emarginazione e il sofferto e tardivo riconoscimento. A **Michelangelo Buonarroti** è ispirato *Il tormento e l'estasi*, film del 1965 interpretato da Charlton Heston, incentrato sul rapporto dell'artista con papa Giulio III che gli commissionò la decorazione della Cappella Sistina. Renato Castellani realizzò per la RAI nel 1972 uno sceneggiato di oltre cinque ore sulla vita di **Leonardo Da Vinci**, interpretato da Philippe Leroy, che ripercorre tutta la biografia del grande genio rinascimentale. Il film di Derek Jarman sul **Ca-**



ravaggio è un'opera di chiara tematica omosessuale che pone l'accento sugli aspetti passionali della vita sregolata di questo autentico genio della pittura. *La ragazza con l'orecchino di perla*, ispirato al romanzo omonimo, ruota attorno alla vita e all'opera del pittore olandese Johannes **Vermeer**. Il regista coreano Im Kwon-taek racconta magnificamente in *Ebbro di donne e di pittura* l'estro, la passione e il talento del pittore **Jeung Ub**, artista coreano che difese la propria libertà creativa contravvenendo a regole sociali e dottrine artistiche. Anche due artisti dell'avanguardia americana, Jackson **Pollock** e Jean-Michel **Basquiat** hanno ispirato altrettante pellicole. Poco riusciti i film biografia su **Rembrandt** e Francisco **Goya**. Interessante per il suo tentativo di rendere cinematograficamente il

processo della creazione nell'arte, è il film-documentario di Henri-Georges Clouzot *Le mystère Picasso* nel quale l'artista realizza varie opere direttamente sotto i nostri occhi. Curioso è il film della RAI *Una valle, un pittore - Italo Mus*, dedicato al più rappresentativo dei pittori valdostani. ❖

Donato Arcaro, Ebe Riviera

V

AVVISO AGLI UTENTI DELLA BIBLIOTECA

Durante le vacanze scolastiche natalizie 2006, la Sezione Ragazzi della Biblioteca regionale di Aosta, oltre al suo regolare orario, sarà aperta al pubblico anche nelle mattinate di mercoledì 27 dicembre 2006 e mercoledì 3 gennaio 2007 con orario 9.00 - 12.00.

AVIS AUX USAGERS DE LA BIBLIOTHEQUE

A l'occasion des vacances scolaires de la Noël 2006, la Section Jeunesse de la Bibliothèque régionale d'Aoste, outre à son horaire habituel, sera ouverte au public aussi pendant les matinées du mercredi 27 décembre 2006 et du mercredi 3 janvier 2007 de 9 heures à 12 heures.

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

DICEMBRE 2006

Sabato 2

Il Natale dei Puffi
(50', animazione)

Sabato 9

Il Natale degli animali.

Il piccolo esquimese
(38', animazione)

Sabato 16

Il Natale vien cantando
(27', animazione)

Sabato 30

La Belle et le clochard
(73', animazione francese)



FONDS VALDÔTAIN

V

Par **Solange Fichet**

Fiches bibliographiques réalisées pendant son stage, au cours de l'été 2006

Morgan Diemoz

Allevamento del melo

Aosta, Institut agricole régional, 2005.

Un'interessante guida per scoprire la coltivazione del melo, particolarmente del metodo Solaxe e della Conduite Centrifuge, ricca di consigli preziosi illustrati passo dopo passo.

Tiziano Costa - Fabrizio Pregliasco (cur.)

I volontari del soccorso

della Valle d'Aosta

Aosta, Centro di servizio per il volontariato Valle d'Aosta, 2005.

Duro lavoro quotidiano, interventi immediati ed un'infinita solidarietà: ecco cosa rende speciali i volontari del soccorso della Valle d'Aosta. Una pubblicazione per sapere chi sono e qual è il loro ruolo.



Giovanni Gianasso

Alcuni episodi della mia vita

S.l., 2005.

Quest'operetta, così definita dall'autore, racchiude in sé alcuni episodi di vita quotidiana, dal primo amore, passando per la seconda guerra mondiale, fino ai primi incontri con la politica.

Gianni Torrione

Nuvole screziate

Quart, Musumeci, 2006.

Amore, dolore, tristezza, malinconia e ricordi... questi e molti altri temi proposti da Gianni Torrione nella sua raccolta di poesie.

Mauro Dujany

Vigili nel fuoco

Quart, Musumeci, 2006.

Spirito di abnegazione unito ad atti di coraggio e sacrificio: viaggio nella storia dei pompieri in Valle d'Aosta.



Massimo Tringali

L'obbligazione politica

in Alessandro Passerin d'Entrèves

Lecco, Pensa multimedia, 2006.

"Perché bisogna obbedire alle leggi? Si può e in quali termini disobbedire alle leggi di uno stato?". Ecco alcune domande a cui Massimo Tringali cerca di rispondere in questo libro, facendo riferimento sia alla situazione moderna sia a quella passata.

Idee di scuola tra continuità e trasformazione

Aosta, IRRE-VDA, 2006.

Un rapporto di ricerca che illustra tutti i processi d'innovazione del sistema scolastico regionale a partire dalla riforma nazionale.

Nadia Rosaire (cur.)

In ricordo di don Dino

Sarre, Testolin, 2006.

Un libro che ricostruisce la storia di una comunità credente, di una parrocchia e del suo fedele e devoto parroco, don Dino Moris.

La principessa Sissi

La storia si fa fiaba e musica

Con *La Principessa Sissi* la storia si fa fiaba e musica per portarci in una Vienna familiare e lontana a un tempo, la Vienna di tanto teatro musicale della Mitteleuropa.

È un elegante omaggio ad Elisabetta Wittelsbach, più nota col diminutivo Sissi, principessa di Baviera, andata sposa a soli sedici anni a Francesco Giuseppe d'Asburgo. Giovane, bella, gentile, innamorata dei fiori e degli animali, entra presto nella leggenda come l'icona stessa della primavera. Più che le immagini che la ritraggono come indomita amazzona o in sfarzosi abiti di corte, sfarzo che la vera Sissi in realtà non amava, il suo nome evoca oggi il sorriso e lo sguardo di Romy Schneider che negli anni '50 fece rivivere sul grande schermo il fascino un po' sbarazzino di questa sovrana di grande temperamento. Tre film dedica a Sissi Ernst Marischka, tutti interpretati da Romi

Schneider e Karlheinz Böhm, tutti volti a far rivivere paesaggi idilliaci, momenti romantici, contrasti e ripicche, colti tra le sfarzose coreografie dell'ambiente di corte. Gli stessi ambienti, le stesse atmosfere piacevoli presentate dai fratelli Marischka nell'operetta *Sissy*, andata in scena nel 1932. Lo spettacolo incontrò subito un buon successo grazie anche ai valori scintillanti e agli esuberanti galop di Fritz Kreisler, le cui partiture, di assoluta eleganza, sanno ricostruire con sorprendente abilità il particolare panorama sonoro della Vienna asburgica. Quel clima fresco e sereno riemerge nella nuova versione elaborata da Corrado Abbati con la consueta cura e attenzione ai particolari. La sceneggiatura privilegia il registro di dinamica vivacità, alternando grandi quadri d'insieme e atmosfere da Capodanno a Vienna. ❖

Anna Ugliano



Un retour aux origines pour le Casse Noisette de Malandain

Le ballet *Casse Noisette* est une pierre milliaire du genre classique, composée par Tchaïkovsky en 1892 avec les chorégraphes d'Ivanov, à l'origine préparées par Petipa.

S'inspirant d'une nouvelle de E.T.A. Hoffmann, le récit raconte l'histoire du rêve de la petite Marie la veille de Noël, prétexte pour toute une série de pièces musicales, qui ont rendu célèbre l'auteur.

La version qu'on verra au Palais Saint-Vincent nous propose l'histoire de *Casse Noisette* dans une version qui présente une nouvelle lecture du chef d'œuvre de Tchaïkovsky, en ligne avec une sensibilité expressive tout à fait moderne et actuelle. Le chorégraphe et directeur du Ballet Biarritz, Thierry Malandain, explique sa mise en scène : « Comme d'autres chorégraphes, je suis revenu au texte initial d'Hoffmann publié en 1816. Du- mas père s'en inspira pour écrire son *Casse Noisette* de Nuremberg, une version qui aura la faveur de Marius Petipa à la création du ballet en 1892. Mais on raconte que Tchaïkovsky, qui aurait préféré le premier, fut déçu de ce choix. Sans doute, le compositeur regrettait



que l'argument ignore l'épisode de la « noix dure » relatée uniquement par Hoffmann. Conte à l'intérieur du conte, *La noix dure* est un récit fantastique qui est relaté à Marie. Il relance le processus dramatique et permet d'appréhender que *Casse Noisette* n'est autre que le neveu

de Drosselmeyer (le vieil ami de famille qui fait cadeau du *Casse Noisette* à Marie), victime d'un sort que seul

l'amour peut libérer. Une révélation qui aurait permis à Tchaïkovsky de composer un second acte plus dramatique. Mais Petipa qui avait comme exigence d'employer un grand effectif préféra conclure par un divertissement. On sait que nous étions dans une situation inverse, c'est pourquoi le second acte de notre *Casse Noisette* intègre *La noix dure* ».

Dans ce ballet où se projettent les délires hoffmanniens, l'ombre de Tchaïkovsky semble planer sur le personnage de Drosselmeyer. Ces trois hommes font de l'univers de l'héroïne une lanterne magique où elle, l'enfant illuminée, chemine vers une paix intérieure. En aimant *Casse Noisette*, elle se fait messagère de leur désir, celui d'un bonheur attendu au soir de la vie. ❖

CONCERT DE NOËL

Six chœurs d'enfants pour chanter Noël

Pour fêter une année consacrée à la jeunesse, la Saison Culturelle propose un concert de Noël où les enfants joueront un rôle central. En s'appuyant sur la grande tradition du chant choral présente dans tout l'arc alpin, par le biais de l'Agach (Union des Fédérations Chorales Alpines), le concert propose une interprétation des Chants de l'Avent, de Noël et de l'Épiphanie faite par six chœurs d'enfants et de jeunes, qui sont l'expression plus forte d'un mouvement très large. Ce sera une occasion unique pour se préparer à Noël avec la douceur des voix qui témoignent aussi de la richesse linguistique et culturelle de nos montagnes.

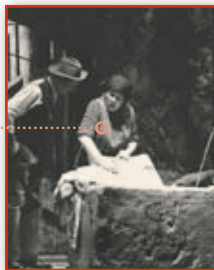
Les Notes Fleuries du Grand Paradis pour la Vallée d'Aoste,
Voci Bianche "Garda Trentino" pour le Trentino
Spatzenchor Forsten pour l'Allemagne
Kinderchor Mauren pour le Liechtenstein
Unterstufenchor des musichen Gymnasiums pour l'Autriche
Kinderchor Riffian pour le Südtirol. ❖

V

DICEMBRE 2006

du 1^{er} décembre

au 3 décembre

Théâtre Giacosa
Charaban

5 martedì

6 mercoledì

Théâtre de la Ville

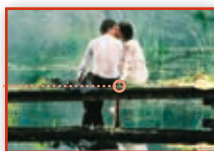
The Queen
di Stephen Frears
Verso sud
di Laurent Cantet

6 mercoledì

Teatro Giacosa
Le sorelle Materassi

7 giovedì

Cinema Ideal

The Queen
di Stephen Frears
Verso sud
di Laurent Cantet

9 sabato

Palais Saint-Vincent

Lo Schiaccianoci



11 lunedì

12 martedì

Théâtre de la Ville

Non è peccato - La
Quinceañera
di Richard Glatzer e
Wash Westmoreland
Grbavica -
Il segreto di Esma
di Jasmila Zbanic

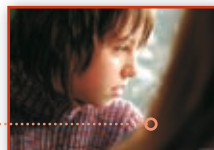
13 mercoledì

Théâtre de la Ville

Peep Show
dans les Alpes

14 giovedì

Cinema Ideal

Non è peccato - La
Quinceañera
di Richard Glatzer e
Wash Westmoreland
Grbavica -
Il segreto di Esma
di Jasmila Zbanic

14 giovedì

Teatro Giacosa

La principessa Sissi

16 sabato

Cathédrale d'Aoste

Concert de Noël



16 samedi

17 dimanche

Centre René Willien,
Saint-NicolasVivre la culture
et la tradition
pour, avec et
au-delà du tourisme

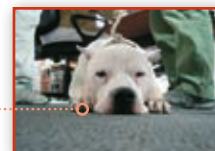
19 martedì

20 mercoledì

Théâtre de la Ville

21 giovedì

Cinema Ideal

Il grande Nord
di Nicolas Vanier
Bombon el perro
di Carlos Sorin

Visibilia PROMEMORIA

6 janvier 2007

Auditorium Pont-Saint-Martin - 21h

Concert du Nouvel An

L'Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste dirigé par Lino Blanchod, avec la participation du quintette de cuivres Pentabars, célébrera l'entrée dans l'année 2007 sur des airs de Verdi, Gonzalez et Ferrer Ferran. ❖



LE MOSTRE IN PROGRAMMA INVERNO 2006 - 2007

Cielo, terra e acque

Il paesaggio nella pittura fiamminga
e olandese tra Cinquecento e Seicento

Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas 12, Aosta
Dal 16 dicembre 2006 al 9 aprile 2007
Tutti i giorni dalle 9 alle 19
Ingresso a pagamento

La rassegna, dedicata al genere del paesaggio nella pittura fiamminga e olandese tra il Cinquecento e il Seicento, presenta una selezione di circa 90 dipinti su tavola, tela e rame che provengono da collezioni private e da alcuni importanti musei quali il Rijksmuseum di Amsterdam, il Museo Bredius di L'Aja e la Galleria di Palazzo Bianco di Genova.

Sono esposte, tra le altre, opere di artisti molto noti come Jan Brueghel, Paul Bril, Jan van Goyen, Isaack van Ostade, Salomon e Jacob van Ruysdael. L'esposizione è curata da Gianni Carlo Sciolla, professore ordinario di Storia dell'arte presso l'Università di Torino.

Cammina cammina

150 anni di fotografie di bambini
nelle Collezioni Alinari

Centro Saint-Bénin
Via Festaz 27, Aosta
Dal 24 novembre 2006 al 15 aprile 2007
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30
Ingresso a pagamento

La mostra fotografica è dedicata alla storia dell'infanzia e dell'affermazione dei suoi diritti.

Curata da Charles-Henry Favrod, vice presidente del Museo di Storia della Fotografia Fratelli Alinari e da un comitato scientifico di cui fanno parte esperti dell'Istituto degli Innocenti di Firenze, l'esposizione racconta, attraverso 130 fotografie, la condizione dell'infanzia in Italia nell'arco di tempo che va dalla metà dell'Ottocento fino ai nostri giorni.

Bruno Orlandoni

Politici. Dai taccuini
di viaggio di un architetto

Espace Porta Decumana
Biblioteca Regionale
Via Torre del Lebbroso 2, Aosta
Dal 22 settembre 2006 al 4 febbraio 2007
Lunedì dalle 14 alle 19, martedì-sabato dalle 9 alle 19,
domenica chiuso
Ingresso libero

Questa mostra fotografica costituisce una sorta di grande taccuino di appunti che documentano i viaggi e i diversi modi di approccio alle realtà urbane che Bruno Orlandoni, autore di numerose ricerche sull'architettura e l'arte valdostana, ha realizzato creando un percorso espositivo che è una via di mezzo tra la pagina di libro e le grandi pale d'altare del Medioevo, costituite da tanti pannelli a soggetti diversi, montati in sequenza su più livelli: i cosiddetti "politici", che danno il titolo all'esposizione.

Fernando Regazzo

Sculture

Chiesa di San Lorenzo
Via Sant'Orso, Aosta
Dal 1° dicembre 2006 al 18 marzo 2007
Dal martedì alla domenica
dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30,
lunedì chiuso
Ingresso libero

La mostra presenta al pubblico cinquanta sculture selezionate nella produzione recente dell'artista aostano. Regazzo, che ha ereditato la passione per l'arte dal padre, ha esposto sia in Italia che all'estero, a Toronto, New York, Dallas e Los Angeles, ed ha collaborato con numerose gallerie private.

Il catalogo della mostra contiene testi di Franca Varallo, Jacques Biolley, Gaetano Lo Presti.

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'Education et de la Culture
Directeur Luciano Barisone
Rédacteur en chef Carlo Chatrian
Graphisme et mise en page Stefano Minellono
Impression Tipografia ITLA, Aoste

Pour recevoir Visibilia :
Assessorat de l'Education et de la Culture
Direction des Activités Culturelles
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it>
mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS
Informations sur le cinéma et les spectacles,
directement sur votre téléphone portable.
Informations : Musée archéologique,
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)
Théâtre Giacosa